

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Мухин Н.А. Взаимодействие жанров в мемуарно-автобиографических текстах и его влияние на перевод // Филология: научные исследования. 2025. № 3. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.3.73646 EDN: MWPYCY URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=73646

Взаимодействие жанров в мемуарно-автобиографических текстах и его влияние на перевод

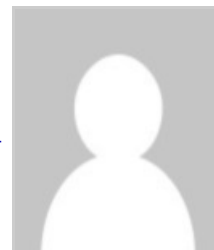
Мухин Никита Андреевич

ORCID: 0009-0000-3013-3056

преподаватель; кафедра английского языка; Московский государственный лингвистический университет
аспирант; институт иностранных языков имени Мориса Тореза; Московский государственный лингвистический университет

119048, Россия, г. Москва, р-н Хамовники, ул. Усачёва, д. 62

✉ muhaniksan@gmail.com



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2025.3.73646

EDN:

MWPYCY

Дата направления статьи в редакцию:

06-03-2025

Дата публикации:

13-03-2025

Аннотация: Объектом исследования является сложная жанровая природа оригинальных и переводных мемуарно-автобиографических текстов. Автор подробно рассматривает особенности оригинального текста, проистекающие из свойственного для мемуарно-автобиографических текстов взаимодействия жанров, а также закономерности их передачи в процессе перевода. В качестве материала исследования используется оригинальный и переводной тексты автобиографии Б. Клинтона «My Life». Затрагивается вопрос границ между жанрами мемуаров и автобиографии, так как их соотношение с явлением взаимодействия жанров определяет репрезентативность изучаемого материала. Анализируются выявленные в ходе сопоставительного анализа нарушения адекватности и эквивалентности перевода. Рассматриваются объяснения возможных

причин возникновения переводческих ошибок. Предлагаются иные варианты перевода, в которых учитывается сложная жанровая природа оригинального текста. Для отбора материала из оригинального и переводного текстов используется метод сплошной выборки. В дальнейшем производится сопоставительный анализ данного материала. Научная новизна данного исследования связана с тем, что, несмотря на интерес исследователей к явлению гибридизации жанров в биографии, мемуарах и автобиографии, на данный момент слабо изучено его влияние на перевод. При этом особый интерес с точки зрения переводоведения вызывают именно мемуары и автобиографии. Это связано с тем, что особенности идиостиля, преломляющиеся в различных жанровых формах, оказываются значимыми для реализации коммуникативного замысла рассказа автора о самом себе. Основным выводом проведенного исследования является то, что сложность представляет не само переключение жанров, а возникающая вследствие этого неоднородность текста, усложняющая работу со специальной лексикой, средствами выразительности языка и маркерами социокультурных условий времени. С обозначенными трудностями переводчики встречаются регулярно, но в условиях гибридизации, преломляющей авторский идиостиль, для достижения адекватности перевода от переводчика требуется бóльшая концентрация при анализе текста.

Ключевые слова:

мемуары, автобиография, перевод, взаимодействие жанров, гибридизация жанров, полижанровость, идиостиль, специальная лексика, средства выразительности языка, социокультурные условия

Введение

В настоящее время исследователи часто подчеркивают одно из отличительных свойств современного этапа развития знания о языке – антропоцентризм [\[1; 2\]](#). Некоторые даже начинают говорить о становлении совершенно новой парадигмы – антропоцентрической [\[1\]](#). Данную динамику можно проследить не только по исследовательской оптике, но и по выбору изучаемого материала, а именно по обращению к текстам, построенным вокруг конкретного человека, и жанровым категориям, к которым они относятся. Исходя из того, какие из них освещаются исследователями [\[3-7\]](#), можно отметить, что наибольший интерес вызывают следующие: мемуары, автобиография и биография. Стоит отметить, что для всех трех категорий свойственна жанровая гибридизация [\[8\]](#), то есть переключение автора текста между различными жанрами в ходе повествования. При этом влияние данного явления на процесс перевода на данный момент изучено мало. В статье выявим, какие переводческие проблемы создает гибридизация жанров в антропоцентрических текстах, какие аспекты оригинального текста могут повысить вероятность возникновения ошибок в процессе перевода, а также какие переводческие компетенции позволяют решить данные проблемы.

Жанровый вопрос

Жанры мемуаров и автобиографии, с одной стороны, и биографии, с другой, имеют ряд сходств: документальность, так как они основаны на фактах; ретроспективность; рассмотрение событий жизни конкретного человека; анализ его личности. Одновременно существуют значимые отличия, связанные, в первую очередь, с авторством. Так, в

отличие от биографии, в автобиографии и мемуарах личность-автор и личность-объект совпадают. Кроме того, автор биографии может быть отделен от объекта своего описания даже веками и тысячелетиями, в случае же автобиографии/мемуаров данный разрыв не может превышать продолжительность жизни автора-объекта (даже при условии, что на текст существенно повлиял соавтор). В результате, в отличие от перевода биографии, проблема точной передачи идиостиля при переводе автобиографии/мемуаров стоит особенно остро, так как в этом случае идиостиль характеризует одновременно и автора текста, и личность-объект, и социально-культурные условия времени. В результате для исследования особенностей перевода антропоцентрических текстов, имеющих гибридную жанровую природу, были выбраны именно мемуары и автобиография.

Однако встает вопрос о существенных различиях между этими двумя жанрами. Существование и устойчивость двух различных обозначений позволяет предполагать, что явления, ими обозначаемые, не совпадают полностью. Определим, являются ли жанровые границы между автобиографией и мемуарами привязаны к различному проявлению в них гибридизации жанров. С одной стороны, исследователи действительно признают существование границы между жанрами автобиографии и мемуаров, с другой стороны, природа этой границы оказывается дискуссионной [9]. Так, ряд ученых [10-15] определяет ее, исходя из смысловой доминанты (за автобиографией признается фокус на личности, а за мемуарами – на внешних событиях). Другие исследователи находят иные объяснения. В частности, Джеймс Кокс утверждает, что граница условна и связана с той оценкой художественной ценности, которую дают критики [16]. Однако, вне зависимости от позиции, исследователи не выявляют влияние жанровой принадлежности того или иного текста к автобиографии или мемуарам на наличие/отсутствие жанровой гибридизации и характер ее выражения. Кроме того, аспект перевода не затрагивается.

Итак, на данный момент по вопросу гибридизации жанров исследователями не отмечается разница между автобиографией и мемуарами. Следовательно, выводы, сделанные на основе анализа переводческих проблем, которые возникают при гибридизации жанров в конкретном автобиографическом или мемуарном тексте, будут релевантны для обоих жанров.

Переводоведческий комментарий

В качестве материала исследования была выбрана автобиография Уильяма Джефферсона (Билла) Клинтона под заголовком *My Life* и ее перевод на русский язык. Выбор обусловлен, с одной стороны, тем, что интерес к личности Билла Клинтона существует, несмотря на то, что его политическая карьера давно окончена. Так, за период с января 2023 г. по январь 2024 г. в поисковой системе Яндекс было сделано 260 215 запросов с формулировкой «билл клинтон» [Яндекс Вордстат]. С другой стороны, автобиография *My Life* сама по себе привлекает значительное внимание со стороны читателей: лишь за первый день в одних только США было продано 400 тыс. экземпляров [РБК. «"Жизнь" Б.Клинтона устанавливает мировой рекорд»].

Для оригинального текста *My Life* характерно сочетание жанра автобиографии с рядом как вполне ожидаемых для воспоминаний политика жанров (новостное сообщение о результатах выборов, очерк-биография, эссе, очерк), так и достаточно неожиданных (спортивное резюме, историческая справка, стихотворение). Например, в четвертой главе содержится обширная, охватывающая период с XVI по середину XX вв., историческая справка о городе Хот-Спрингс, куда семейство Клинтон переехало в 1953 г. Другим ярким примером фрагмента текста, обладающего отличной от биографии

жанровой природой, является описание сражения в Могадишо, произошедшего в октябре 1993 г. Иножанровые вставки могут порождать переводческие проблемы. Проанализируем несколько примеров, когда подобные трудности привели к нарушению эквивалентности и адекватности перевода.

Хотя сам Билл Клинтон и не служил в вооруженных силах, тематика военных конфликтов занимает в его автобиографии значительное место, так как заключительные школьные годы и время обучения в университете проходили на фоне Вьетнамской войны, которая так или иначе сказывалась на жизни всех американцев. Кроме того, автор уделяет значительное влияние военным конфликтам, происходившим в течение его политической карьеры, особенно в годы президентства. Яркий пример гибридизации жанров, связанный с данной особенностью *My Life* можно обнаружить в шестнадцатой главе. Описание событий личной жизни Билл Клинтон прерывает упоминанием того, что из местной газеты он узнал о гибели во Вьетнаме своего старого соперника за место председателя ученического совета. За этим следует отрывок, который можно отнести к жанру некролога. В нем в силу обстоятельств смерти используется несколько терминов, относящихся к военной тематике: *unit, take cover, line of fire, mortar shell*. Особый интерес вызывает передача последнего из них. Обращение к «Англо-русскому военному словарю» позволяет обнаружить терминологический эквивалент «минометная мина» [Судзиловский Г.А., Полюхин В.М., Шевчук В.Н. и др. Англо-русский военный словарь: около 70 000 терминов. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Воениздат, 1987. С. 374]. Однако в силу двойственной жанровой принадлежности отрывка как некролога военнослужащего при самостоятельном рассмотрении и как части автобиографии политика при учете более широкого контекста тавтологическая природа термина усложнит его восприятие. Проблемным оказывается и решение, принятое переводчиком: без определения к слову «мина» возникает двусмысленность, так как ситуация в отрывке перевода может интерпретировать и как взрыв стационарной мины, и как взрыв снаряда, выпущенного из миномета. Более адекватными представляются несколько решений:

- 1) использование гиперонима к минометной мине, т. е. термина «снаряд»;
- 2) использование указанного выше гиперонима с определением «минометный», т. е. термина «минометный снаряд»;
- 3) добавление к существующему варианту перевода определения «артиллерийский»;
- 4) замена причастного оборота «взорвавшийся рядом» на причастие «прилетевший», что позволит снять двусмысленность без прямого указания на артиллерийский характер упоминаемой мины.

Таким образом, использование автором автобиографии терминов, относящихся к областям знаний, не являющихся основными для него, может представлять значительную переводческую сложность. Решение возникающей проблемы требует значительной эрудиции в самых различных и неожиданных областях, а также хорошее осознание асимметрии между планом выражения языка оригинала и переводящего языка.

В одиннадцатой главе *My Life* примечательно использование Биллом Клинтоном жанра биографии для подкрепления тезисов об опасностях излишних наивности и упрямости. Автор обращается к опыту обучения в Оксфорде двух американских политических деятелей: Джеймса Уильяма Фулбрайта, председателя сенатского Комитета по международным отношениям, и Ника Раска, госсекретаря США. Билл Клинтон рассматривает как политическая обстановка в период обучения повлияла на

формирование их диаметрально противоположных политических позиций по войне во Вьетнаме. Так, Б. Клинтон рассказывает, что для Фулбрайта, наблюдавшего всю несправедливость Версальского мирного договора, конфликты никогда не были черно-белыми, он всегда искал путь для диалога со своими противниками; для обучавшегося уже в 30-е годы XX века на фоне разгула нацизма в Европе Раска, по словам автора автобиографии, коммунистический тоталитаризм был равен нацистскому, потому он боролся с распространением коммунистических идей по юго-восточной Азии с маниакальным упорством. После приведения подобной сопоставительной биографии Б. Клинтон переходит к тем выводам, которые можно сделать, описывая обе персоналии как *well-meaning* и *hardheaded* соответственно. В онлайн-словаре *Cambridge Dictionary* первая лексическая единица определяется следующим образом: «wanting to have a good effect, but not always achieving one». С учетом биографического текста, посвященного Джеймсону Уильяму Фулбрайту, более адекватным, чем «кто руководствуется идеалами», нам представляет следующий перевод: «руководствуется благими намерениями». Вторая интересующая нас лексическая единица, *hardheaded*, имеет два толкования в онлайн-словаре *The Free Dictionary*:

1. Inflexible; stubborn; overly willful or obstinate. Also written as "hard-headed";
2. Very practical and shrewd; not concerned with or influenced by emotions. Also written as "hard-headed".

Переводчиком была выбрана передача именно второго значения, хотя оно вступает в противоречие с содержанием предшествующей сопоставительной биографии. Таким образом, с учетом жанровой гибридизации, наблюдаемой в тексте Б. Клинтона, более адекватным представляется иной перевод: «Однако и упрямство имеет свои слабые места».

В четырнадцатой главе в оригинальном тексте автобиографии Билла Клинтона в рамках одного абзаца происходит резкий переход от жанра новостной статьи при описании результатов выборов («He lost the election by 500,000 votes, 43.4 percent to 42.7 percent to 13.5 percent for Wallace. Nixon won 301 electoral votes, 31 over a majority...»), к разговорному стилю при изложении Клинтонем собственных соображений о влиянии событий 1968 года на принятие дальнейших решений штабом Никсона («Its success may have contributed to the Nixon crowd's belief that they could get away with anything, including all the shenanigans that surfaced in Watergate»). Автор использует разговорное слово *shenanigans*, которое в переводе было опущено. Перевод оказывается более стилистически нейтрален, чем оригинал: утрачивается часть личного отношения Билла Клинтона к ситуации. Для сохранения стилистического контраста в рамках абзаца представляется адекватным использовать словосочетание «подковерные игры». В таком случае получаем следующий вариант перевода: «Тогдашний успех позволил окружению Никсона думать, что им все сойдет с рук, в том числе и подковерные игры, о которых стало известно после "Уотергейта"». Из примера видно, что на стыке жанров происходит преломление идиостилевых особенностей, несохранение которых в переводе может приводить к частичному нарушению адекватности (так, в приведенном примере теряются оттенки отношения президента-демократа к президенту-республиканцу, оказавшемуся в центре крупного политического скандала).

В шестнадцатой главе в автобиографическое повествование вклиниваются два абзаца, которые представляют собой комментарий к так называемой «Игре века», матчу по американскому футболу между командами *Texas Longhorn* и *Arkansas Razorbacks*, прошедшему в 1969 году. Происходит гибридизация жанров автобиографии и

спортивного резюме, в результате чего возникает проблема передачи специальной лексики, например: *kicked off, forced a fumble, touchdown run, tailback*. Данные профессионализмы можно отнести к лакунам, так как в русском языке отсутствуют их эквиваленты в связи с малой популярностью американского футбола в русскоязычной культуре. Поэтому переводчикам приходится обращаться к транскрибированию (квотербек, киккер, филд-гол, даун, ресивер), подбору эквивалентов из других видов спорта (ввести мяч в игру, открыть счет, запасные), калькированию (сорокадвухъярдовый тачдаун, на тринадцатиярдовой линии) и описательному переводу (выбил его из рук нападающего Техаса). Несмотря на удачно использованные переводческие приемы при работе с лакунами все же возникают отдельные потери и искажения. Рассмотрим отрывок из текста перевода: «В первой игре четвертой четверти ...квотербек Техаса Джеймс Стрит занес потрясающий сорокадвухъярдовый тачдаун **после паса**». Выделенному фрагменту в тексте оригинала соответствует словосочетание *on a busted play*. В англоязычном онлайн-словаре спортивной лексики *SportsLingo* можно найти следующее определение: «This is a term used to describe a play in football that goes unintentionally wrong, immediately after the ball is snapped [the snap being a backwards pass of the ball, that begins at the line of scrimmage]». И гибридизация, и активное использование профессионализмов, относящихся к американскому футболу, связаны с тем, что Билл Клинтон – фанат данного вида спорта, что требуется отразить и в переводе. Как следствие, за неимением эквивалента для словосочетания *on a busted play*, требуется прибегнуть к подробному описательному варианту, что даст следующий вариант: «В начале четвертой четверти... квотербек Техаса Джеймс Стрит после ввода мяча в игру, не сумев отдать пас, симпровизировал и занес потрясающий сорокадвухъярдовый тачдаун». Из вышесказанного становится ясно, что опыт автора и особенности его личности могут реализовываться в тексте автобиографии/мемуаров, приводя к гибридизации с жанрами, для которых характерно активное использование специальной лексики. В случае ее неточной передачи может возникать искажение образа не только личности-автора, но и личности-объекта.

В тридцатой главе при описании церемонии вступления в должность президента Билл Клинтон приводит фрагменты инаугурационной речи. В результате происходит гибридизация автобиографии и инаугурационной речи. Последняя, как отмечают исследователи данного жанра, выступает в роли смыслового ядра инаугурации как театрализованного политического события [\[17\]](#), и, как следствие, изобилует средствами языковой выразительности [17–19]. Инаугурационная речь Билла Клинтона не является исключением. В результате резкое повышение частоты употребления средств выразительности языка при жанровом переключении дополнительно усложняет работу переводчика и повышает вероятность смысловых потерь. Так, в предложении «Today, a generation raised in the shadows of the Cold War assumes new responsibilities in a world warmed by the sunshine of freedom...» используется двойная метафора *shadows of the Cold War – warmed by the sunshine of freedom*. В переводе сохранена лишь вторая часть этой метафоры: «Сегодня поколение, выросшее **в тяжелых условиях холодной войны**, берет на себя новую ответственность в мире, **согретом солнечным светом свободы**...». Тот факт, что для включения в текст автобиографии был выбран именно этот отрывок, свидетельствует о важности заключенных в нем смыслов для авторского мировосприятия. Более эквивалентным представляется перевод: «Сегодня поколение, выросшее **во тьме холодной войны**, берет на себя новую ответственность в мире, **согретом солнечным светом свободы**». Итак, гибридизация может происходить между жанрами, для которых характерна разная частота использования средств выразительности языка, что обостряет дилемму сохранения экспрессивности

оригинального текста или ее нейтрализации при переводе.

Гибридизация жанров автобиографии и инаугурационной речи приводит к еще одной трудности для переводчика. Билл Клинтон артикулирует не столько личные ценности, сколько ценности нации, что характерно для инаугурационных выступлений [17]. Переводчик, не являясь представителем американской нации, должен сделать сознательное усилие для передачи ее мировоззрения, что оказывается важным для достижения адекватного перевода с учетом особенностей одного из жанров, участвующих в процессе гибридизации. Так, в переводе «Америка должна продолжать играть ведущую роль в мире, ведь мы так много сделали для того, чтобы этого добиться» предложения «America must continue to lead the world we did so much to make» переводчик частично искажил самовосприятие американцев. Они видят себя не столько мировым гегемоном, сколько мессией [20]. Таким образом, более адекватным представляется перевод: «Америка должна продолжать играть ведущую роль в современном мире, для создания которого мы приложили столько усилий». Исходя из вышесказанного следует, что в процесс гибридизации могут вступать жанры, для которых характерна разная степень выражения социокультурных условий времени. Если переводчик не учитывает фактор гибридизации, он может не заметить изменение степени того, как текст отражает «дух времени» и допустить неточность в переводе.

Заключение

Проблемы, возникающие из-за гибридизации жанров, могут показаться тривиальными, но без учета сложной жанровой природы мемуаров/автобиографии потенциально сложные для перевода фрагменты оригинального текста могут быть не замечены. Сложность представляет не сам факт смены жанров, а то, как в фрагментах разной жанровой природы преломляются идиостилевые особенности, используется специальная лексика и средства выразительности языка и отражаются социально-культурные условия времени. С обозначенными трудностями переводчики встречаются регулярно, но в условиях гибридизации, вследствие чего текст оказывается неоднородным, для достижения адекватности перевода от переводчика требуется бóльшая концентрация при анализе текста.

Библиография

1. Костомаров П.И. Антропоцентризм как важнейший признак современной лингвистики // СибСкрипт. 2014. № 2 (58). С. 198-203.
2. Левицкий А.Э. Антропоцентризм современной функциональной лингвистики // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. 2010. № 1. С. 74-77.
3. Журавлева Е.А. Прагмалингвистические средства реализации категории автора в политических мемуарах // Russian Journal of Education and Psychology. 2014. № 6 (38). С. 16-39.
4. Фарафонова О.А. Заглавия русских мемуаров XVIII - начала XIX в. как метатекстовый элемент повествования // Филология: научные исследования. 2024. № 3. С.122-136. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.3.70225 EDN: MJIUQU URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70225
5. Козлова О.В. Авторские стратегии в метатексте биографий // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2009. № 2. С. 164-168.
6. Левченко И.А. Нарратив художника в автобиографическом дискурсивном пространстве: специфика вербализации // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 91, № 2. С. 53-59.
7. Киреева Н.В. Автобиография в постмодернистской литературе США: приключения

- жанра / Н.В. Киреева // *Метаморфозы жанра в современной литературе: Сборник научных трудов*. Москва: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2015. С. 306-336.
8. Раренко М.Б. *Биография: Эволюция и гибридизация жанра: Аналитический обзор*. М.: ИНИОН РАН, 2017.
9. Rak J. Are Memoirs Autobiography? A Consideration of Genre and Public Identity // *Genre*. 2004. Vol. 37, No. 3-4. P. 483-504.
10. Павлова С.Ю. Мемуарно-автобиографические жанры: к проблеме границ // *Известия Саратовского университета. Новая серия. Сер. Филология. Журналистика*. 2008. Т. 8, № 1. С. 59-62.
11. Черкашина Т.Ю. Мемуарная автобиография и автобиографические мемуары: схожесть и различие понятий // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2014. № 3-1 (33). С. 196-199.
12. Дамилова Н., Баатырбекова Э., Закирова Б. Жанровые особенности мемориальных произведений // *Бюллетень науки и практики*. 2022. Т. 8, № 6. С. 803-807.
13. Pascal R. *Design and Truth in Autobiography*. Cambridge: Harvard University Press, 1960.
14. Weintraub K. *The Value of the Individual: Self and Circumstance in Autobiography*. Chicago: University of Chicago Press, 1978.
15. Jay P. *Being in the Text: Self-Representation from Wordsworth to Roland Barthes*. London: Cornell University Press, 1984.
16. Cox J.M. The Memoirs of Henry James: Self-Interest as Autobiography // *Studies in Autobiography*. In *Studies in Autobiography*. Olney, James (ed.). New York: Oxford University Press, 1988. P. 3-23.
17. Гаврилова М.В. Инаугурационная речь // *Дискурс-Пи*. 2013. № 3(13). С. 115-116.
18. Щербак И.В. Стилистические особенности инаугурационных выступлений избранных президентов США // *Гуманитарные и социальные науки*. 2019. № 4. С. 171-181.
19. Темченко Ю.Г. Особенности жанра инаугурационной речи в США и в России (на примере речей Д. А. Медведева и Б. Обамы) // *Вестник магистратуры*. 2013. № 7(22). С. 81-82.
20. Неймарк М.А. Мессианство и гегемония в современной геополитике: американский эксклюзив // *Обозреватель Observer*. 2023. № 1(396). С. 6-16.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования выступает жанровая гибридизация в мемуарно-автобиографических текстах. Под жанровой гибридизацией понимается переключение автора текста между различными жанрами в ходе повествования. Отмечается, что наибольший интерес исследователей к текстам, построенным вокруг конкретного человека, и жанровым категориям, к которым они относятся, вызывают мемуары, автобиография и биография. При этом влияние жанровой гибридизации на процесс перевода на данный момент изучено мало, что и определяет актуальность представленной работы. В статье выявляется, какие переводческие проблемы создает гибридизация жанров в антропоцентрических текстах, какие аспекты оригинального текста повышают вероятность возникновения ошибок в процессе перевода, а также какие переводческие компетенции позволяют решить данные проблемы. Теоретическую базу данного исследования обоснованно составили труды по

антропоцентризму современной функциональной лингвистики; прагмалингвистическим средствам реализации категории автора; по мемуарно-автобиографическим жанрам; авторским стратегиям в метатексте биографий и пр. таких российских и зарубежных ученых, как П. И. Костомаров, А. Э. Левицкий, Е. А. Журавлева, О. В. Козлова, М. Б. Раренко, С. Ю. Павлова, Т. Ю. Черкашина, J. Rak, R. Pascal, J. M. Cox, P. Jay и др. Библиография насчитывает 20 источников, что представляется достаточным для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики. Библиография соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями.

Методология исследования определена целью и поставленными задачами и носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза; описательный метод с элементами наблюдения, обобщения, интерпретации; методы контент- и дискурс-анализа; лексикографический анализ и др. В качестве эмпирического материала была выбрана автобиография Уильяма Джефферсона (Билла) Клинтона под заголовком *My Life* и ее перевод на русский язык. Выбор аргументируется тем, что для оригинального текста *My Life* характерно сочетание жанра автобиографии с рядом как вполне ожидаемых для воспоминаний политика жанров (новостное сообщение о результатах выборов, очерк-биография, эссе, очерк), так и достаточно неожиданных (спортивное резюме, историческая справка, стихотворение).

В ходе исследования проанализирован теоретический материал, дано его практическое обоснование, подробно рассмотрены переводческие проблемы, вызванные иножанровыми включениями. Сделан вывод о том, что без учета сложной жанровой природы мемуаров / автобиографии потенциально сложные для перевода фрагменты оригинального текста могут быть не замечены. Сложность представляет то, как в фрагментах разной жанровой природы преломляются идиостилевые особенности, используется специальная лексика и средства выразительности языка и отражаются социально-культурные условия времени. С обозначенными трудностями переводчики встречаются регулярно, но в условиях гибридизации, вследствие чего текст оказывается неоднородным, для достижения адекватности перевода от переводчика требуется большая концентрация при анализе текста.

Полученные результаты имеют теоретическую значимость и практическую ценность: они вносят определенный вклад в изучение явления жанровой гибридизации, мемуарно-автобиографических жанров и особенностей их передачи на другие языки; могут использоваться в вузовских курсах по теории текста, теории дискурса, теории коммуникации, по теории и практике дискурсивного анализа, переводоведению.

В целом, представленный материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стиль изложения отвечает требованиям научного описания, содержание работы соответствует названию. Статья вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Филология: научные исследования».